

GIMATIC

(IT) Istruzioni per l'uso
(EN) Operating instructions

IST-ZX
05/2017



ZX Pinza pneumatica autocentrante integrata con slitta

Self-centering pneumatic gripper with slide

Avvertenze

Evitare il contatto con sostanze corrosive, spruzzi di saldatura, polveri abrasive, che potrebbero danneggiare la funzionalità dell'unità.

Per nessun motivo, persone od oggetti estranei devono entrare nel suo raggio d'azione.

L'unità non deve essere messa in servizio prima che la macchina di cui fa parte sia stata dichiarata conforme alle disposizioni di sicurezza vigenti.

Cautions

Never let the unit come into contact with corrosive substances, soldering splashes or abrasive powders as they may damage the unit.

Never let non-authorized persons or objects stand within the operating range of the unit.

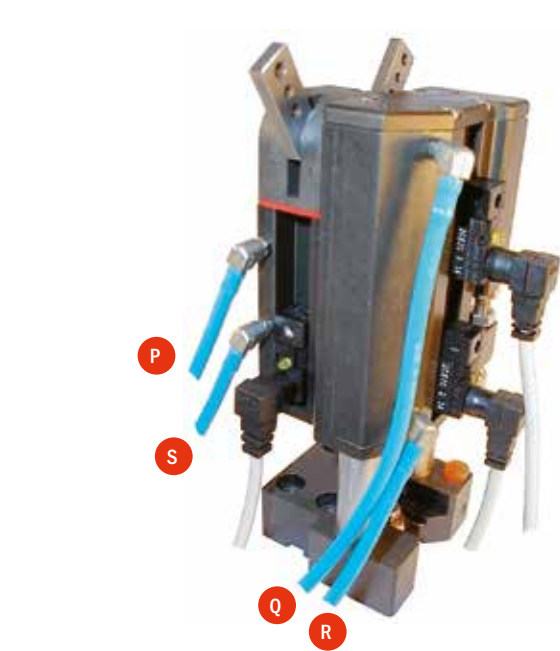
Never operate the unit if the machine on which it is fitted does not comply with safety laws and standards of your country.

Connessione pneumatica
La pinza e la slitta si alimentano con aria compressa dai fori laterali montandovi i raccordi dell'aria M3 ed i relativi tubi (non forniti).

Aria compressa in S: apertura della pinza.
Aria compressa in P: chiusura della pinza.
Aria compressa in Q: estensione della slitta.
Aria compressa in R: ritrazione della slitta.

L'unità è azionata con aria compressa filtrata (5÷40 µm) non necessariamente lubrificata. La scelta iniziale, lubrificata o non lubrificata, deve essere mantenuta per tutta la vita dell'unità.

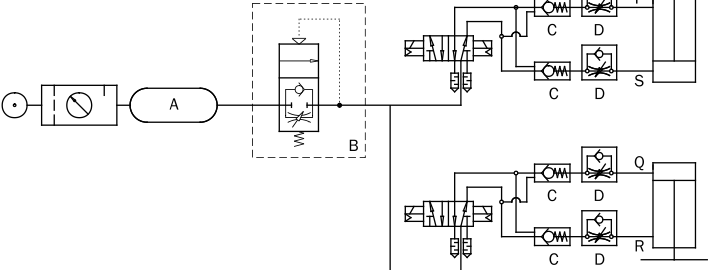
L'impianto pneumatico deve essere pressurizzato gradualmente, per evitare movimenti incontrollati.



Circuito pneumatico

Possibili inconvenienti sul circuito di alimentazione dell'aria compressa:
1- Oscillazioni di pressione.
2- Riempimento all'avvio.
3- Improvisa mancanza di pressione.
4- Velocità di azionamento eccessiva.

Accorgimenti per risolvere i problemi:
1- Serbatoio esterno (A).
2- Valvola di avviamento progressivo (B).
3- Valvole di sicurezza (C).
4- Regolatori di flusso (D).



Compressed air feeding

The gripper and the slide are fed with compressed air through the side air ports with fittings M3 and relevant hoses (not supplied).

Compressed air in S: gripper opening.
Compressed air in P: gripper closing.
Compressed air in Q: extension of the slide.
Compressed air in R: retraction of the slide.

The compressed air, must be filtered from 5 to 40 µm.

Maintain the medium selected at the start, lubricated or not, for the complete service life of the unit.

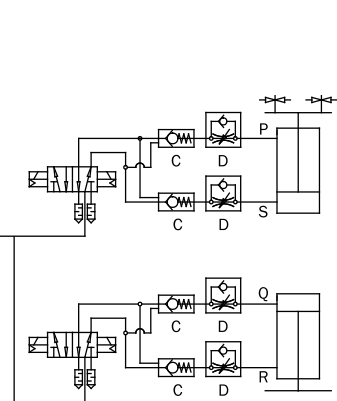
The pneumatic circuit must be pressurized progressively, to avoid uncontrolled movements.



Pneumatic circuit

Possible problems on a compressed air circuit:
1- Pressure variation.
2- Pressurizing.
3- Sudden pressure black-out.
4- Excessive actuating speed.

Possible solutions:
1- Compressed air storage (A).
2- Start-up valve (B).
3- Safety valve (C).
4- Flow controller (D).

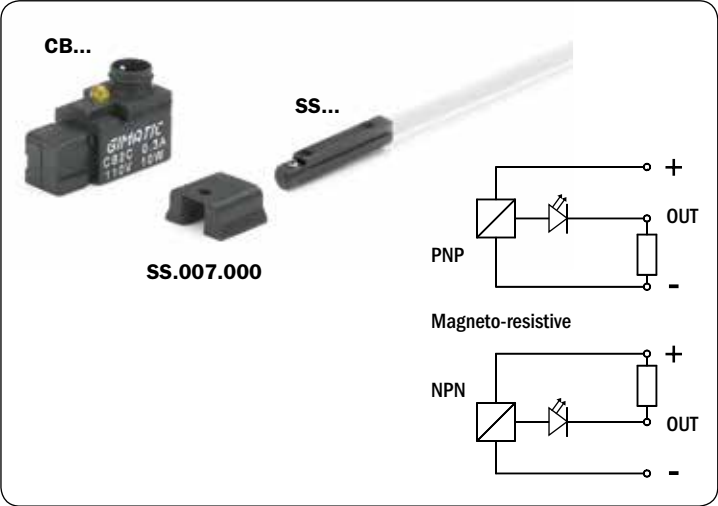


Sensori

Il rilevamento della posizione di lavoro è affidato a uno o più sensori magnetici di prossimità (opzionali), che rilevano la posizione dei magneti inseriti nei pistoni.

Quindi, per un corretto funzionamento, è da evitare la vicinanza di forti campi magnetici o di grosse masse di materiale ferromagnetico.

I sensori utilizzabili sono:

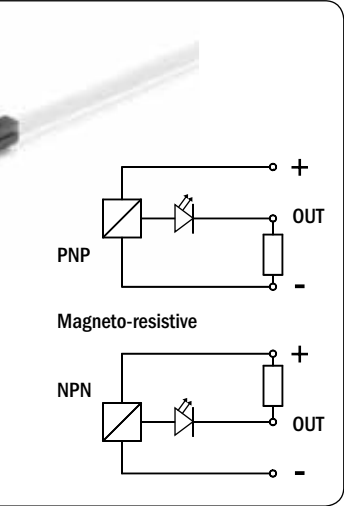


Sensors

The operating position is detected by magnetic proximity sensors (optional) through magnets placed on the pistons.

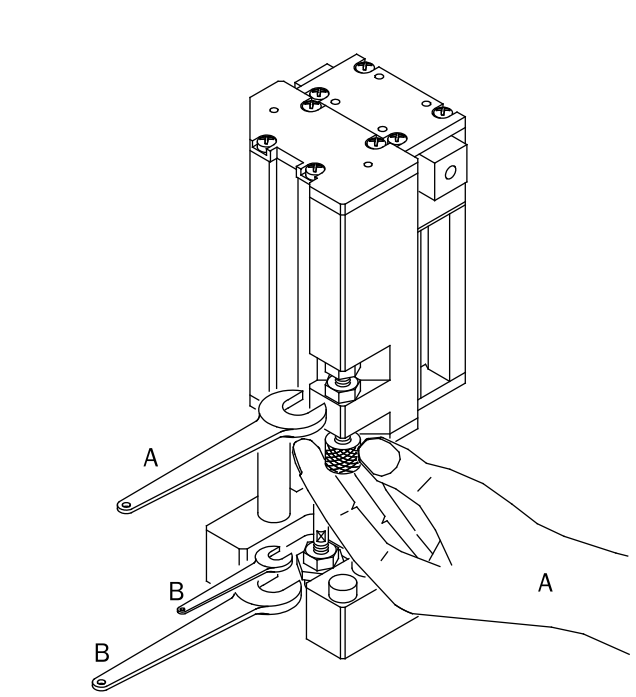
The use of magnetic proximity sensors is therefore to be avoided in the vicinity of large masses of ferromagnetic material or intense magnetic fields as this may cause detection problems.

The sensors that can be used are:



Regolazione della corsa

• A - Regolazione della corsa di chiusura della slitta.
• B - Regolazione della corsa di apertura della slitta.



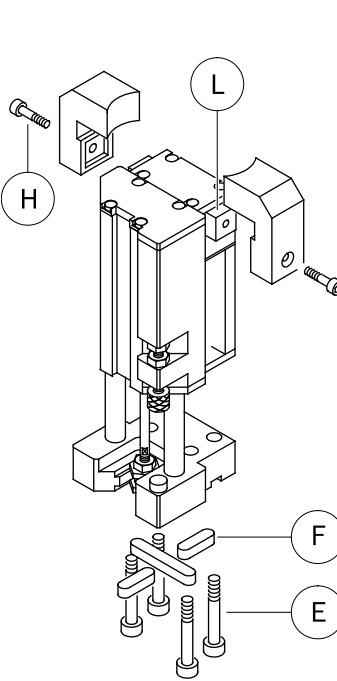
Fissaggio

Costruire le dita di presa il più possibile corte e leggere.

Sulla PZX-265 si fissano con un'unica vite (H) calzandole sulla sagoma quadrata calibrata (L) della griffa.

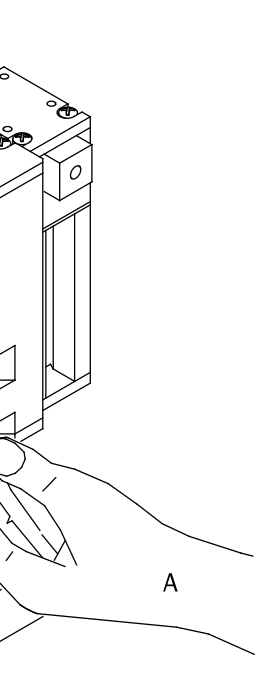
Sulla AZX-265 e RZX-265 si fissano inserendo due viti nei fori passanti (C) ed una spina nel foro calibrato (D).

L'unità si fissa con quattro viti (E) e si centra con le linguette (F).



Stroke adjustment

• A - Slide retraction stroke adjustment.
• B - Slide extension stroke adjustment.



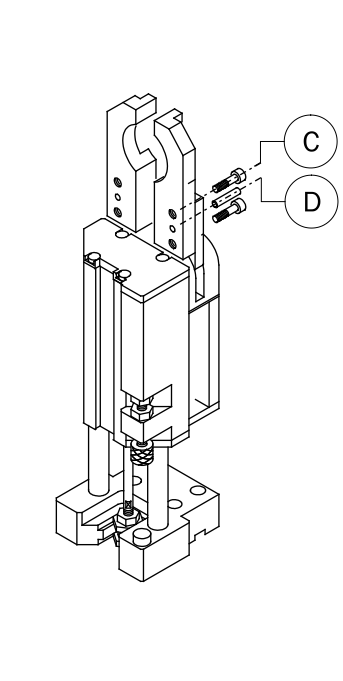
Fastening

The gripping tools must be as short and light as possible.

On the PZX-265 they must be attached using an only screw (H) and centered on the square calibrated jaw profile (L).

On AZX-265 and RZX-265 they must be attached on the jaw using two screws in the through holes (C) and one dowel pin in the hole (D).

The unit must be fastened using four screws (E) and centered by the key-slots (F).



GIMATIC

(DE) Bedienungsanleitung
(FR) Notice d'utilisation

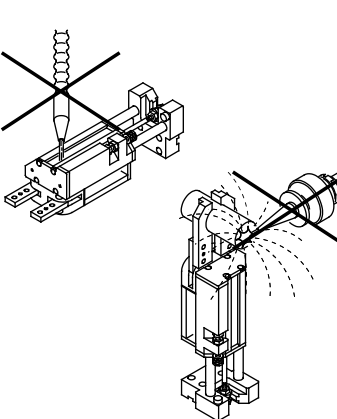
IST-ZX
05/2017



Warnung

Ein Kontakt mit ätzenden Substanzen, Schweißspritzern oder Schleifpulver ist zu vermeiden, da dadurch die Funktionstüchtigkeit der Einheit negativ beeinflusst werden könnte.

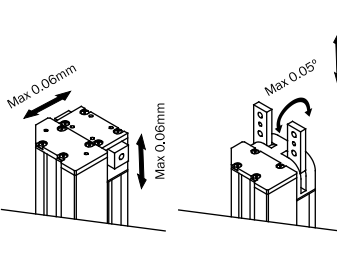
Unbefugte Personen oder Gegenstände dürfen auf keinen Fall in den Aktionsbereich des Greifers gelangen. Bevor die Maschine, zu deren Ausstattung der Antrieb gehört, nicht als konform zu den gültigen Sicherheitsnormen erklärt wurde, darf der Antrieb nicht in Betrieb gesetzt werden.



Instandhaltung

Diese Einheit muss alle 10 Millionen Zyklen mit folgenden Schmiermitteln geschmiert werden:
• BERULUB FG-H 2 EP (Schmierstoff NSF H1 Registrierung Nr. 140486).

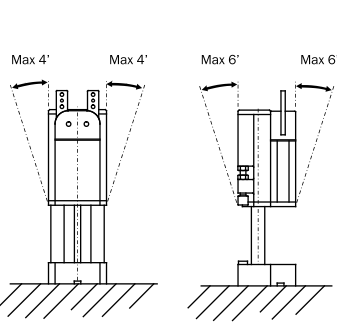
Bei der höchsten Öffnungsposition sind die Greifer- und Schlittenspiele niedriger als die nachstehenden Spiele.



Maintenance

L'unité doit être lubrifiée tous les 10 millions de cycles avec:
• BERULUB FG-H 2 EP (Lubrifiant NSF H1 Enregistrement No. 140486).

La pince et la glissière en extension maximum ont des jeux inférieurs à ceux indiqués.



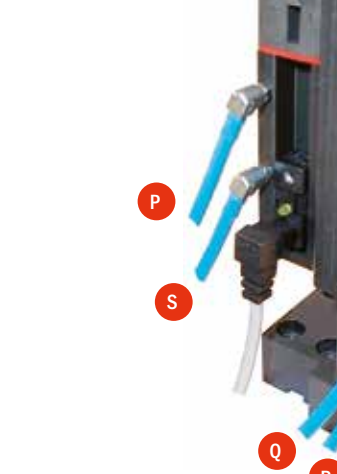
Pneumatischer Anschluss

Der Greifer und der Schlitten werden über die seitlich angesetzten Bohrungen, an welche die Anschlüsse M3 und die entsprechenden Luftversorgungsleitungen (nicht im Lieferumfang) montiert werden, mit Druckluft versorgt.

Druckluft in S: Greiferöffnung.
Druckluft in P: Greiferschliessung.
Druckluft in Q: Schlittenausfahrhub.
Druckluft in R: Schlitteneinfahrhub.

Die Einheit wird mit gefilterter Druckluft (5÷40 µm), die nicht unbedingt geschmiert sein muss, betrieben. Die anfänglich getroffene Wahl, geschmiert oder ungeschmiert, muss über die gesamte Standzeit der Einheit hinweg beibehalten werden.

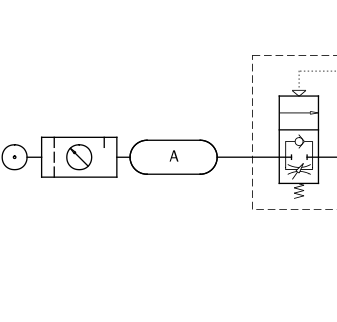
Um unkontrollierte Bewegungen zu vermeiden, muss die pneumatische Anlage stufenweise luftverdichtet werden.



Pneumatisches System

Im Druckluftversorgungssystem mögliche Störungsursachen:
1- Druckschwankungen;
2- Beaufschlagung leerer Einheit beim Anlauf.
3- Plötzlicher Druckmangel;
4- übermäßige Antriebsgeschwindigkeit.

Mögliche Abhilfen:
1- externer Behälter (A);
2- progressiv schaltendes Anlaufventil (B);
3- Sicherheitsventil (C).
4- Durchflussregler (D).



Alimentation en air comprimé

La pince et la glissière sont alimentées avec de l'air comprimé par les orifices latéraux en y montant les raccords d'air M3 et les tuyaux relatifs (non fournis).

Air comprimé en S: ouverture de la pince.
Air comprimé en P: fermeture de la pince.
Air comprimé en Q: extension de la glissière.
Air comprimé en R: contraction de la glissière.

L'unité est actionnée avec de l'air comprimé filtré (5÷40 µm) non nécessairement lubrifié. Le choix initial, lubrifié ou non lubrifié, doit être maintenu pour toute la durée de l'unité.

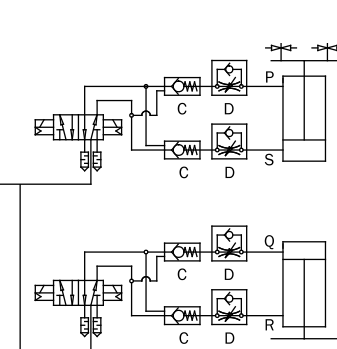
Le circuit pneumatique doit être pressurisé progressivement, pour éviter les mouvements non contrôlés.



Circuit pneumatique

Dysfonctionnements possibles sur le circuit d'alimentation de l'air comprimé:
1- Variation de la pression.
2 - Mise sous pression trop brusque.
3- Coupure de pression.
4- Vitesse excessive.

Solutions possibles pour résoudre les problèmes:
1- Réservoir externe (A).
2- Vanne de démarrage progressif (B).
3- Vanne de sûreté (C).
4- Réducteur de débit (D).



Sensoren

Die Erfassung der Arbeitsposition wird von einem oder mehreren magnetischen Näherungssensoren (optional) ausgeführt, die diese Position über die am Kolben angeordneten Magnete erheben. Im Hinblick auf die Funktionstüchtigkeit ist daher deren Einsatz in nächster Nähe von starken Magnetfeldern oder großen Massen aus ferromagnetischem Material zu vermeiden.

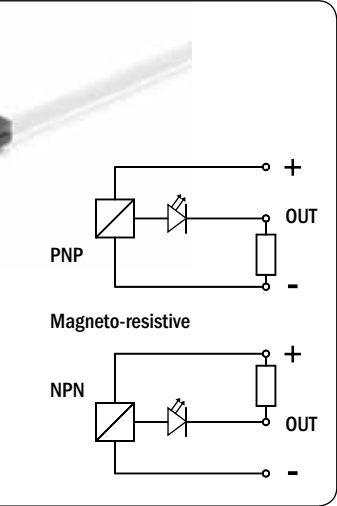
Einsetzbare Sensoren:



Capteurs

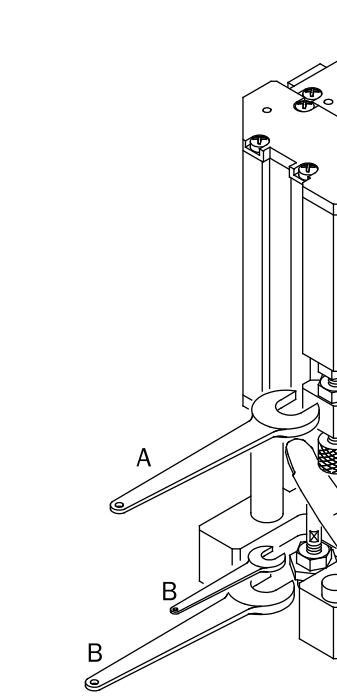
Le relevé de la position d'exercice est confié à un ou plus capteurs magnétiques de proximité (facultatifs), qui relèvent la position des aimants placés dans les pistons. Donc, pour un correct fonctionnement, il faut éviter l'emploi en présence de champs magnétiques levés ou en proximité de grosses pièces magnétiques.

Les capteurs utilisés:



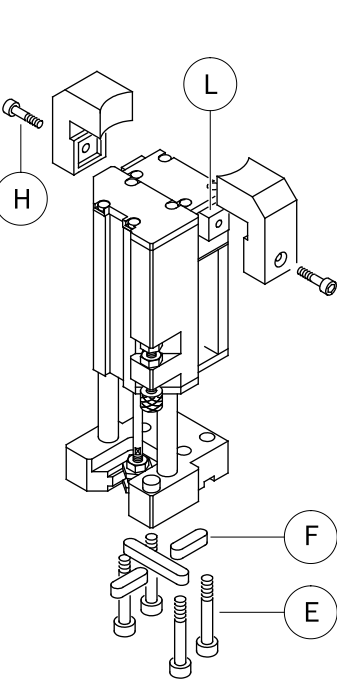
Hubeinstellung

• A - Einstellung des Schlitteneinfahrhubs.
• B - Einstellung des Schlittenausfahrhubs.



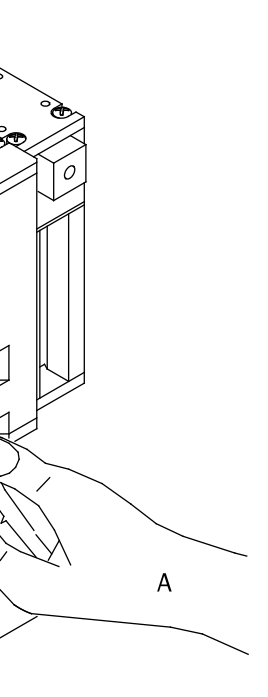
Befestigung

Die Greiffinger so kurz und so leicht wie möglich konstruieren. Auf den Greifer PZX-265 werden die Greiffinger mit einer einzigen Schraube (H) befestigt, indem sie an die quadratische Passschablone (L) der Spannbacke ausgerichtet werden. Auf die Greifer AZX-265 und RZX-265 werden die Greiffinger durch das Einfügen von zwei Schrauben in die durchgehenden Bohrungen (C) und mit einem in das Passloch (D) eingefügten Stift befestigt. Die Einheit wird mit vier Schrauben (E) befestigt und mit den Federkeilen (F) zentriert.



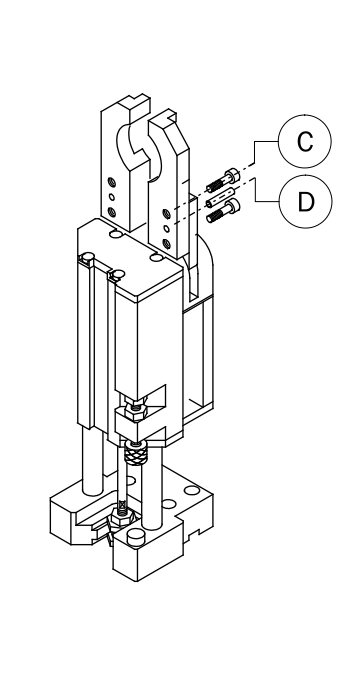
Réglage de la course

• A - Réglage de la course de fermeture de la glissière.
• B - Réglage de la course d'ouverture de la glissière.



Fixage

Les doigts doivent être le plus possible courts et légers. Sur la PZX-265 ils se fixent avec une seule vis (H) en les introduisant dans le gabarit carré calibré (L) de la mâchoire. Sur la AZX-265 et la RZX-265 ils se fixent en introduisant deux vis dans les trous de passage (C) et un pion de démontage dans le trou calibré (D). L'unité se fixe avec quatre vis (E) et se centre avec les languettes (F).



GIMATIC

(中文) 操作说明
(JP) 動作の指示

IST-ZX
05/2017

ZX

带滑轨自动校准的气动
钳夹

スライド組み込み型自動
調芯エアグリッパー

注意

避免产品接触到腐蚀性的物质、焊火花、磨料粉，以防损坏。
任何人物品不得进入产品的操作范围。
在确认设备未经国家安全标准认证前，不得使用产品。

注意

ユニットを決して腐食性物質、ハンダの飛沫、研磨剤に接触させないでください。ユニットを損傷させる場合があります。

許可されていない人や物を決してユニットの動作範囲内に入れないでください。

ユニットを取り付けたマシンの自国の安全法および基準に従っていない場合、決してユニットを操作しないでください。

压缩空气输送
夹具和滑轨可通过侧边的空气接口连接M3接头和软管(不提供)来输送压缩空气。

S中输送压缩空气：夹具打开。
P中输送压缩空气：夹具关闭。
Q中输送压缩空气：滑轨打开。
R中输送压缩空气：滑轨关闭。

用过滤但不一定润滑的压缩空气(5÷40 μm)来运行钳夹。
一旦选择润滑或者无润滑，在产品的使用寿命中不得改变。

为避免失控，气动回路必须逐渐加

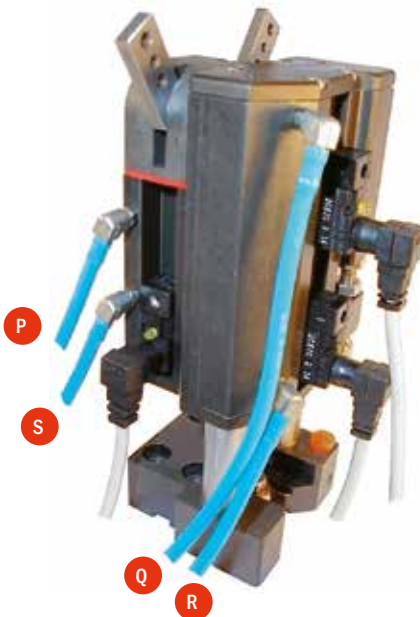
圧縮エアの供給
グリッパーとスライドには、継手M3と関連するエアチューブ(提供されていない)が付いた側面エアポートから圧縮エアが供給されます。

Sでの圧縮エア:グリッパー開。
Pでの圧縮エア:グリッパー閉。
Qでの圧縮エア:スライドの拡張。
Rでの圧縮エア:スライドの格納。

圧縮エアは5~40 μmでフィルタリングされていなければなりません。

ユニットの寿命終了までの間、スタート時に潤滑済みまたは潤滑なしで選択した媒体を維持します。

制御できない動きを避けるために、空気圧回路は事前に加圧されていなければなりません。



气动线路

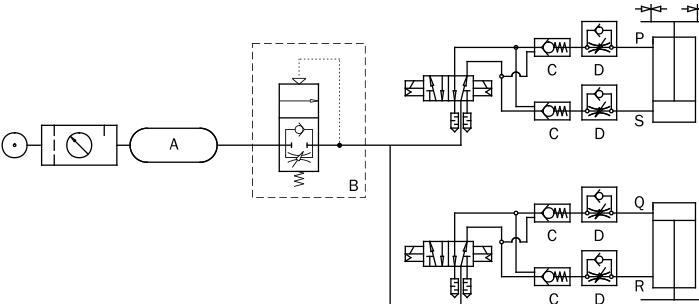
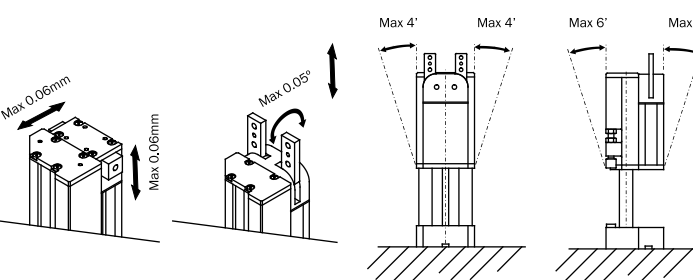
压缩空气线路中可能出现的问题:

- 1- 压力波动
- 2- 空缸增压
- 3- 压力突然消失
- 4- 运行速度过快

解决方法:

- 1- 储气罐(A)
- 2- 开启阀门(B)
- 3- 安全阀(C)
- 4- 流量控制器(D)

最大拡張でのグリッパーとスライドについては、バックラッシュはここに示すものより小さくなります。



传感器

磁性传感器 (可选) 通过活塞上的一个磁块检测出操作位置。
磁性传感器是用于避免大量的磁性材料和强烈的磁场可能会造成的传感问题。

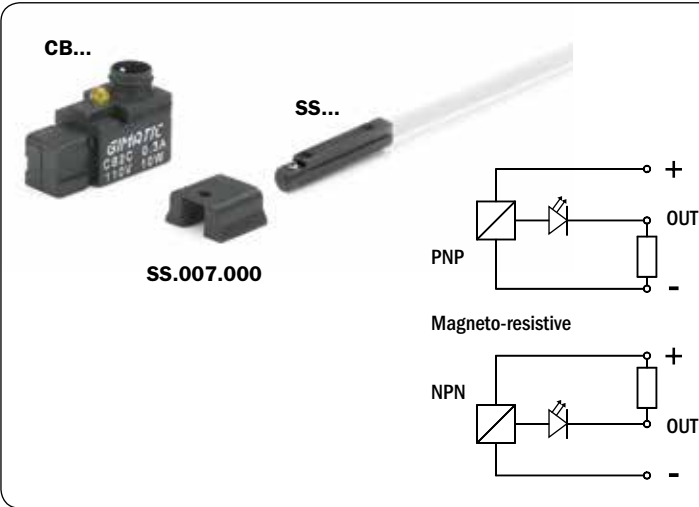
センサー

動作位置は、ピストンにある磁石を用いて磁気近接センサー(オプション)によって検出されます。

そのため、磁気近接センサーを使用することで、検出の問題を引き起こすことがある大質量の強磁性物質または強力な磁場に近づくことを防ぎます。

可用的传感器:

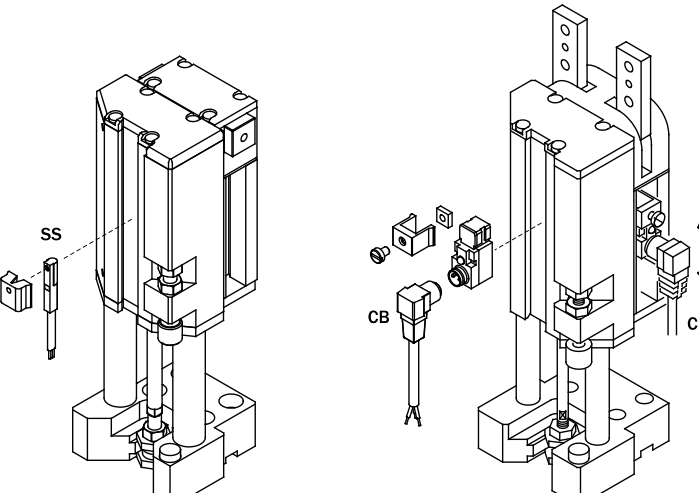
使用可能なセンサー:



			PZX-265 AZX-265 RZX-265
CB3N2-G	PNP	Snap connector 配線コネクター	☑
CB3M2-G	NPN	Snap connector 配線コネクター	☑
SS4N225-G	PNP	电线 2.5m 2.5mケーブル	☑ (1)
SS4M225-G	NPN	电线 2.5m 2.5mケーブル	☑ (1)
SS3N203-G	PNP	连接器 M8 スナップM8プラグコネクター	☑ (1)
SS3M203-G	NPN	连接器 M8 スナップM8プラグコネクター	☑ (1)

(1)
包裹K-SENS中提供适配器
(SS.007.000)。

(1)
バックK-SENSで提供されるアダプター
(SS.007.000)を用いる。

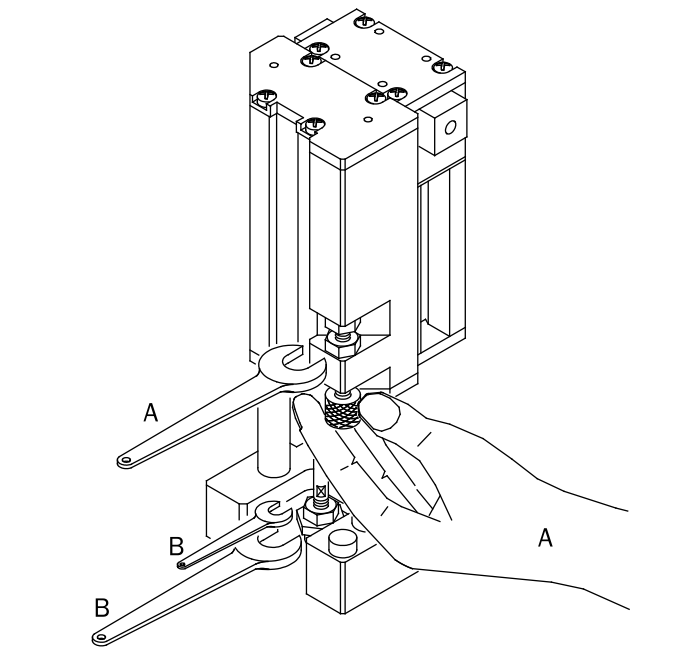


行程调节

- A - 滑轨关闭行程调节。
- B - 滑轨打开行程调节。

ストローク調整

- A - スライドの格納ストローク調整。
- B - スライドの拡張ストローク調整。



紧固

夹具须尽量地短和轻。
在PZX-265上，需用一个螺丝(H)和方形的校准型材料钳口(L)紧固。
在AZX-265和RZX-265上，需用2颗螺丝过孔(C) 和一个定位销过孔(D) 紧固。
此模块可用4颗螺丝(E)紧固，并用关键槽(F)校准。

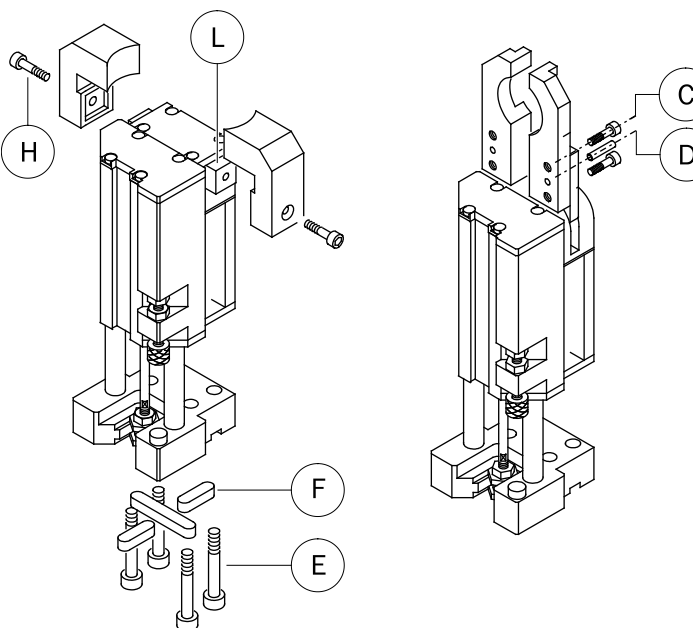
固定

グリップツールは、できる限り短く軽量にします。

PZX-265では、それらはネジ(H)のみを使用し、校正済みの角型爪プロファイル(L)を中心に置いて取り付けなければなりません。

AZX-265およびRZX-265では、それらは2本のネジを貫通穴(C)に入れ、1本の位置決めピンを穴(D)に入れて爪に取り付けなければなりません。

ユニットは、それらは4本のネジ(E)を使用し、キースロット(F)で芯出しして固定しなければなりません。



GIMATIC

작동 지침(한국어)
(TR) Çalışma talimatları

IST-ZX
05/2017

ZX

슬라이드가 있는 셀프 센터
링 공압 그리퍼

Kızaklı kendiliğinde
merkezlemeli pnömatrik
tutucu

주의

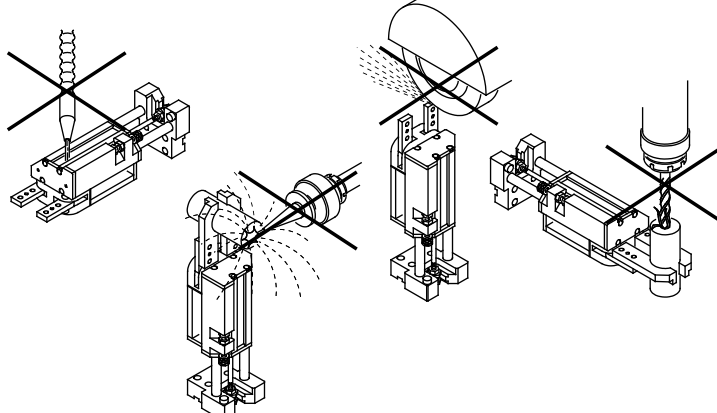
장치에 손상이 갈 수 있으므로, 장치가 부식성 물질, 납땜 방울 또는 연마용 가루에 절대 닿지 않도록 하십시오.
허가되지 않은 사람이나 물체가 장치 작동 범위 내에 서있지 않도록 하십시오.
기계에 장착된 장치가 안전 법규 및 사용 국가의 기준을 충족시키지 않는 경우에는 절대 사용하지 마십시오.

Uyarılar

Üniteye zarar verebileceklerinden, ünitenin aşındırıcı maddeler, lehim malzemesi ya da aşındırıcı tozlar ile temas etmesine asla izin vermeyin.

Yetkili olmayan personelin ya da nesnelerin ünitenin çalışma aralığının içinde bulunmalarına asla izin vermeyin.

Monte edildiği makinenin ülkenizin emniyet mevzuatını ya da standartlarını karşılamaması durumunda üniteyi asla çalıştırmayın.



유지보수

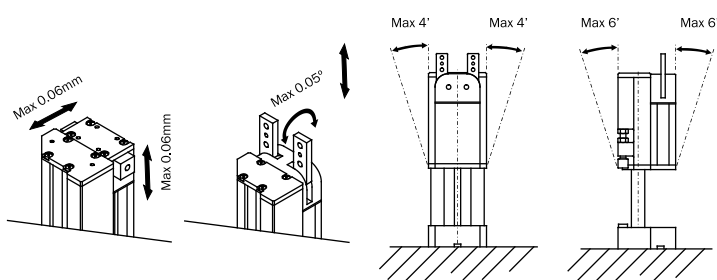
1,000회 회전 이후 장치에 그리스 도포:
• BERULUB FG-H 2 EP
(윤활유 NSF H1 등록 번호 140486).

최대 익스텐션 상의 그리퍼 및 슬라이드에서, 반발력은 여기에 나와 있는 것보다 낮습니다.

Bakım

Üniteyi 10 milyon çevrimden sonra şu gresler ile gresleyin:
• BERULUB FG-H 2 EP
(Yağlayıcı NSF H1 Kayıt no. 140486).

Tutucu ve maksimum genişlemedeki kızak için boşluk burada belirtilenin altındadır.



압축 공기 공급

그리퍼 및 슬라이드에 피팅 M3 및 관련 호스(함께 제공되지 않음)를 사용하여 측면 공기 포트를 통해 압축 공기가 공급됩니다.

S 내 압축 공기: 그리퍼 개방.
P 내 압축 공기: 그리퍼 폐쇄.
Q 내 압축 공기: 슬라이드 연장.
R 내 압축 공기: 슬라이드 수축.

압축 공기는 5 ~ 40 μm으로 여과시켜야 합니다.
운할유 오폐와 상관 없이 시작부터 장치의 전체 수명 동안 중간 매체를 유지하십시오.

공압 회로가 움직이지 않도록 천천히 압력을 가해야 합니다.



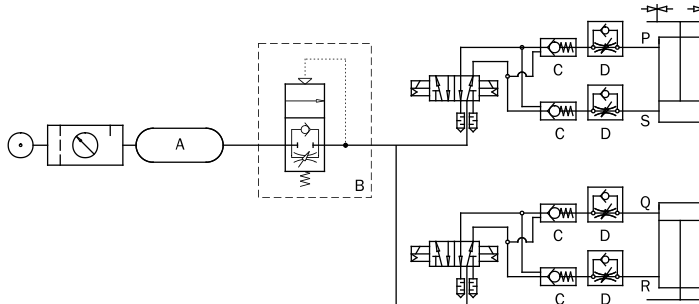
공압 회로

압축 공기 회로에 발생 가능한 문제:

- 1- 압력 변화.
- 2- 압력 가하기.
- 3- 갑작스러운 압력 정지.
- 4- 과도한 액츄에이팅 속도.

사용 가능한 솔루션:

- 1- 압축 공기 저장(A).
- 2- 스타트업 밸브(B).
- 3- 안전 밸브(C).
- 4- 유량 제어기(D).



Kompres hava beslemesi

Tutucu ve kızak, M3 rekorlarla ve ilgili hortumlarla (tedarik edilemez) yandaki hava portları tarafından sağlanan kompres hava ile beslenir.

S'de kompres hava: tutucu açılıyor.
P'de kompres hava: tutucu kapanıyor.
Q'da kompres hava: kızakın yayılması.
R'de kompres hava: kızakın geri çekilmesi.

Kompres hava, 5 ila 40 μm arasında kalınlıkta bir filtre ile filtrelenmelidir.

Başlangıç seçimi, yağlama olsun ya da olmasın ünitenin tüm ömrü boyunca korunmalıdır.
Kontrol edilemeyen hareketleri önlemek için pnömatrik devre kademeli olarak basınçlandırılmalıdır.



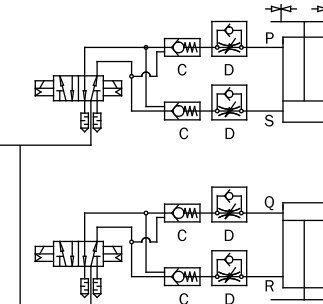
Pnömatrik devre

Kompres hava devresindeki olası sorunlar:

- 1- Basınç değişimi.
- 2- Basınçlandırma.
- 3- Ani basınç kesilmesi.
- 4- Aşırı hareket geçirme hızı.

Olası çözümler:

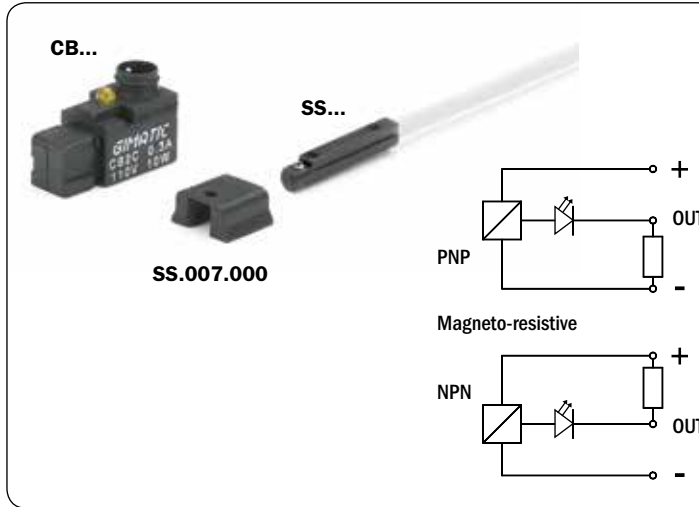
- 1- Kompres hava depolanması(A).
- 2- Yol verme valfi(B).
- 3- Emniyet valfi(C).
- 4- Akış kontrolörü(D).



센서

작동 위치는 피스톤에 있는 자기를 통한 근접 자기 센서(선택 사항)로 감지합니다.
근접 자기 센서를 사용할 때, 강자성 물질이 많은 곳이나 강한 자기장이 있는 곳에서는 감지 문제가 발생할 수 있으므로, 이런 곳에서는 사용을 피해 주십시오.

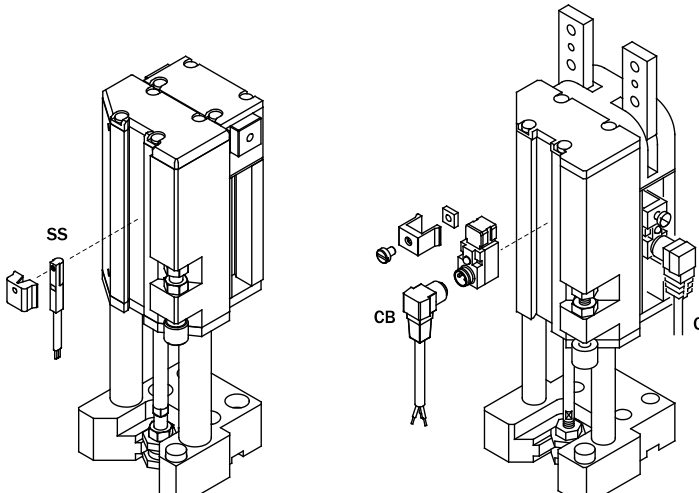
사용 가능한 센서:



			PZX-265 AZX-265 RZX-265
CB3N2-G	PNP	Snap connector Kavramalı bağlantı	☑
CB3M2-G	NPN	Snap connector Kavramalı bağlantı	☑
SS4N225-G	PNP	2.5m 케이블 2.5m Kablo	☑ (1)
SS4M225-G	NPN	2.5m 케이블 2.5m Kablo	☑ (1)
SS3N203-G	PNP	M8 스냅 플러그 커넥터 M8 konektör	☑ (1)
SS3M203-G	NPN	M8 스냅 플러그 커넥터 M8 konektör	☑ (1)

(1)
팩 K-SENS와 함께 제공된 어댑터
(SS.007.000)를 사용합니다.

(1)
Adaptör (SS.007.000) vasıtasıyla
paket K-SENS ile tedarik edilir.

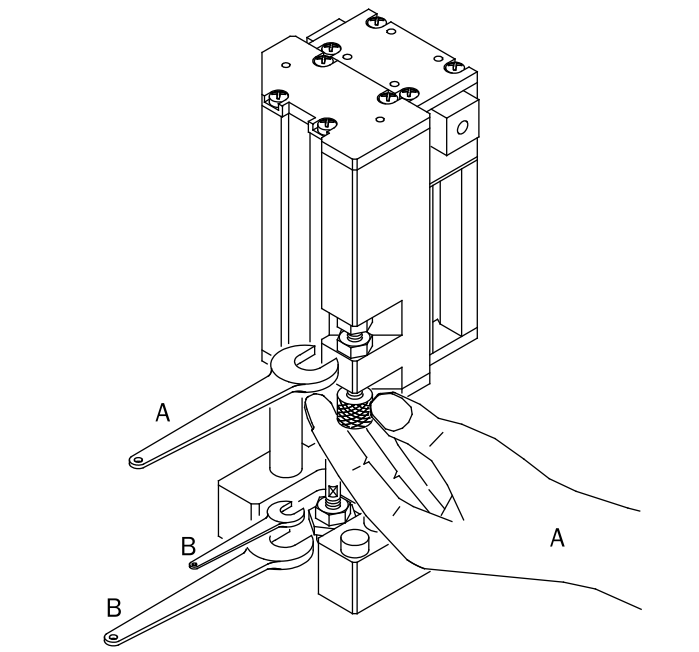


스트로크 조절

- A - 슬라이드 리트랙션 스트로크 조정.
- B - 슬라이드 익스텐션 스트로크 조정.

Strok ayarı

- A - Kızak geri çekilme strok ayarı
- B - Kızak genişleme strok ayarı



참금

그리핑 도구는 최대한 짧고 가벼워야 합니다.
PZX-265에 나사(H)만 사용하여 부착해야 하며, 사각형 보정된 조 프로파일(L)에 센터를 잡아야 합니다.
AZX-265 및 RZX-265에서 관통 구멍(C) 내 나사 2개 및 구멍(D)의 맞춤형 핀 1개를 사용하여 조에 부착해야 합니다.
장치는 나사(E) 4개를 사용하여 고정시켜야 하며, 키 슬롯(F)로 센터를 잡아야 합니다.

Sabitleme

Tutma aparatı mümkün olduğunca kısa ve hafif olmalıdır.

Bu tutma aparatları sadece vida(H) kullanılarak ve kalibre edilmiş kare şekilli profile(L) merkezlenmek suretiyle PZX-265 üzerine takılmalıdır.

AZX-265 ve RZX-265 üzerine deliklerden(C) iki vidayı ve deliğe(D) bir referans pimini geçirmek suretiyle çeneye bağlanmalıdır.

Ünite dört vida(E) kullanılarak ve kama yuvaları(F) ile merkezlenerek sabitlenmelidir.

